

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELC
LCMS



Sunday, November 19, 2023, at 9am
Domingo 19 de noviembre 2023, a las 9am



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Chuck Zschunke - *Deacon*
Maci Evancho - *Acolyte*
Vaughn Naumann - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Last Sunday in the Church Year **Último domingo del año eclesiástico**

Processional Hymn: 940 Holy God, We Praise Thy Name

Himno procesional: 940 Santo Dios, alabamos tu nombre

Confession and Absolution – *LSB p.184*

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 39:4–5, 7–8; antiphon: Isaiah 35:10

P The ransomed of the LORD shall return and come to Zion singing;

C **Everlasting joy shall be upon their heads.**

P They shall obtain gladness and joy,

C **And sorrow and sighing shall flee away.**

P LORD, may I know my end and what is the measure of my days;

C **Let me know how fleeting I am!**

P Behold, my lifetime is as nothing before you.

C **Surely all mankind stands as a mere breath!**

P And now, O Lord, for what do I wait? My hope is in you.

C **Deliver me from all my sin. Do not let the fool scorn me!**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P The ransomed of the LORD shall return and come to Zion singing;

C **Everlasting joy shall be upon their heads.**

Introito - Salmos 39:4–5, 7–8; antífona: Isaías 35:10

P Los redimidos de Jehová volverán y vendrán a Sion cantando;

C **El gozo eterno estará sobre sus cabezas.**

P Alcanzarán alegría y gozo,

C **Y la tristeza y el suspiro huirán.**

- P** SEÑOR, que yo sepa mi fin y cuál es la medida de mis días;
- C** ¡Hazme saber lo fugaz que soy!
- P** He aquí, mi vida es como nada delante de ti.
- C** ¡Ciertamente toda la humanidad es un simple aliento!
- P** Y ahora, oh Señor, ¿qué es lo que espero? Mi esperanza está en ti.
- C** Líbrame de todos mis pecados. ¡Que el necio no me desprecie!
- C** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;
Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.
- P** Los redimidos de Jehová volverán y vendrán a Sion cantando;
- C** El gozo eterno estará sobre sus cabezas.

Kyrie - *LSB p.186*

Gloria in Excelsis

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

- P** The Lord be with you. **C** And also with you.
- P** El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo
- P** Let us pray.
- O Lord, absolve Your people from their offenses that, from the bonds of our sins which by reason of our frailty we have brought upon ourselves, we may be delivered by Your bountiful goodness; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.
- C** Amen.
- P** Oremos.
- Oh Señor, absuelve a tu pueblo de sus ofensas para que, de las ataduras de nuestros pecados que a causa de nuestra fragilidad nos hemos traído sobre nosotros mismos, seamos librados por tu generosa bondad; por Jesucristo,

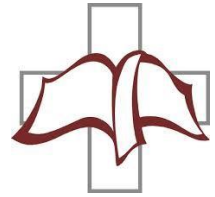
Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

First Reading – Isaiah 65:17–25

Primera Lectura



P This is the Word of the Lord. **C** Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor. **C** Gracias a Dios.

Gradual – Psalm 45:14–15

P In many-colored robes [the king's daughter] is led to the king,

C With her virgin companions following behind her.

P With joy and gladness they are led along

C As they enter the palace of the king.

Gradual – Salmo 45:14–15

P Vestida con ropas multicolores [la hija del rey] es conducida ante el rey,

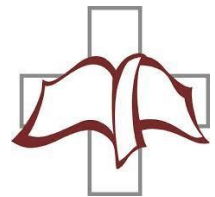
C Con sus compañeras vírgenes siguiéndola.

P Con gozo y alegría son guiados

C Al entrar en el palacio del rey.

Epistle Reading – 1 Thessalonians 5:1–11

Epístola



P This is the Word of the Lord. **C** Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor. **C** Gracias a Dios.

Stand / De pie

Alleluia - LSB 190

Holy Gospel – Matthew 25:1-13

P The Holy Gospel according to St. Matthew, the twenty fifth chapter.
El Santo Evangelio según San Mateo, el capítulo vigésimo quinto.

G **Glory be to Thee, O Lord.**
Gloria a Ti, oh Señor.

The gospel is read from the nave
El evangelio se lee desde la nave

P This is the Gospel of the Lord.
Este es el Evangelio del Señor.

G **Praise be to Thee, O Christ.**
Alabado seas, oh Cristo.

Apostles' Creed - LSB p.192
Credo de los Apóstoles

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 516 Wake, Awake, for Night Is Flying

Himno del día: 516 Despierta, despierta, porque la noche vuela

Sermon: “Wow, That Last Year Flew By!”

Sermón: "¡Vaya, ese último año pasó volando!"

Stand / De pie

Offertory - LSB p.192

Sit / Sentados

Offering

Stand / De pie

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia



Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento



Preface - *LSB p.194*

Sanctus

Lord's Prayer

Padre Nuestro

The Words of Our Lord & Pax Domini

Las palabras de Nuestro Señor y Pax Domini

Agnus Dei

Sit / Sentados

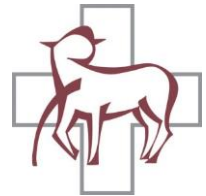
Distribution

(Hymns 641 You Satisfy the Hungry Heart,

774 Feed Thy Children, God Most Holy & 547 The Lamb

641 Tú sacias el corazón hambriento,

774 Apacienta a tus hijos, Dios Santísimo y 547 El Cordero)



Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p.199*

Thanksgiving & Post-Communion Collect

Acción de Gracias y Colecta Post-Comunión

Salutation, Benedicamus & Benediction

Recessional Hymn: 946 Glory to God, We Give You Thanks

Himno de Recesión: 946 Gloria a Dios, Te damos gracias



Dale a "Me gusta", suscríbete y comparte el Servicio Divino desde la página de Facebook de la iglesia: www.facebook.com/stjohnshazleton

Prayers for Members/ Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Stacy, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Irene Beishline, Bob Mandak, Bill & Lorraine Ray, Lorraine & Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Ann Gangwer, and John Probert.

May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.

Prayer Chain Request? / ¿Petición de cadena de oración?

Contact: Lucille Adamoyurka - (570) 956-1678

Mission/Vision Statement **Declaración de Misión/Visión**

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**